

Alousterbilzen. Q. 82. (St.)

1. astə he:ns əns spēlvor xi:n h:bs zə-əf:  
xi:nzə-ba:n
2. mənə kamərs: b: s də-blums gvn bəgi: to-əf:  
gvn wator gē: vɔ
3. əlswa: l spēns zə ale: n vɔ mēr m:z: mə: f: n
4. gr: vən izə ləstəχ wə: rək
5. vptat s: p kvi: zə zə bəseməlt b: v: ut
6. də timər mən-əf: də s: i: n wɔ: rəkər- h: dənə  
spli: nsər ɛn zəns venər
7. də sɛpər legdər kən lɛpən ɔ: f
8. ɛndat fəbri: k ɛ: s nɛkts to xi:n
9. kuməns ha: i k: nt // kinsə //
10. b: s - gē: vəs fi: r pensəs-əf: p: ntə -  
gl: zər (m) - glē: skə - bi: r // s: r həkə (schon)
11. bri: r vɔ twi: k: lə no: r t kvi: kə-əf: zui: r  
ki: zə // ki: zə // kvi: kə (=sleepvruimen)
12. zə h: bə mit hən va: vɔ dra: i: lə. bər w: i: n  
v: ut xədru: r həkə-əf v: ut gəru: vɔ
13. ə mɔgdə miχ bə: n-əf: hək d: r: ɛ gə n v m i χ  
m: dənə k: n: pəl
14. iχ h: zə p sənə kvi: gə: i: n
15. vɛsəlu: r v vɔnt wj: t ha: i ni v: i: l m: r: i  
gəvi: r t
16. iχ b: n bla: i dādəχ ni m: tən m: t xəgə: n  
b: n-əf: m: tən m: t xəgə: n b: n
17. iχ h: zə p t n: gədu: v n h: stə // zəgsmān l:  
iχ h: zə p t ... //
18. wē: h: stət xədu: v n-dē. watur: ɔ: n kēmp-  
əf: ɔ: n k: i: m p (2)
19. sp: n- sp: n: gəw: i: f- əns ha: v: b: səl  
(wēnig gēbr.)
20. ən klā: k (2) -əf: ən mu: ts m: dən klā: (1) -  
ən mu: ts (zəndər klā: ) - ən m: ts (vɔgər dōrəudə  
vrouwen gedragen) - bə: n - bə: n: t bəmpətsj: k, əf  
v: atmōsfeer) - ən wē: - ən b: m- əns səmpəl: g: n  
əns k: wə: + k: fr: v: s (mēw: : k: wə: + k: fr: i: s) -  
əf: əns k: wə: + k: r t
21. dē. ki: l-əf: dē. kē: r ə l (1; m: dən!) - kət ən k: i: lə  
bui: lət ɔndər stə bu: v: v: s // də wē: r t (wē: r d) //
22. iχ səl diχ (enk. vɛrrouw) - əf: iχ səlχ (enk. kē:  
bēlɛft əf mēw:) - k: r l kəs χē: v: s // k: r ə l (enk. kē:  
l)
23. i: r p lānt l: t v: i: l a: s: i: p ān ɔ: v: b: rē: kə
24. h: zə v: t əns əns b: i: t -əf: əns b: i: t (m: dən)  
g: r k: r: gə // t xəbi: t (gēbi: t) //
25. gē: f m: iχ t w: i: b: rē: stē: n - b: r: dər - b: r: t stə
26. dād mōnym: nt -əf: dāt stā: n dē: lē:  
stē: bu: v: nāmē: i:
27. dē. mē: n h: də lē: v: wā: i: nə gr: v: tən h: zə i: r
28. bər dē: v: l -əf: də dē: v: l -əf: dən dē: v: l - zə  
ni: n dən h: i: m: l b: i: v: s -əf: gəb: i: v: s
29. də s: u: v l k: i: dər xi:n m: tər mē: stər ən də  
k: z: i gəw: i: s
30. iχ k: nt v: l ni k: u: v m: n i: χ f: i: d: i: χ b: n
31. də b: i: stə d: r: i: r hək g: f: i: n p: p f: an g: i: z: t: mē: l
32. hē: k: ni w: i: r kə g: v: n -əf: hē: k: ni g: v: n  
w: i: r kə - h: t kē: l p: i: n -əf: h: t p: i: n tən kē: l
33. stē: k ɛns əns stē: l i: n dē: bē: s m
34. nē: m: tə kē: g: lə wj: t ni m: r: i gəsp: i: l
35. h: i: - iχ h: i: b: l t w: i: f k: z: i: r (1) -əf: t w: i: k: r:  
əf: t w: i: k: r (2) - v: r t xəru: p: s
36. dā: i pē: r zə n v: l ni r: i: p w: ant u: r xē: t  
n v: l əns w: i: t k: u: v: n zə n // mēw: : k: i: n //
37. zə z: i: n v: r t t f: l t zə n
38. zə h: t ə m: t j: s tə zə g: g: lē hē: l: p: n v: r d: u: n
39. r k: l: t n v: ut s w: i: t b: r: i: r -əf: r k: l: n v: ut  
w: i: t k: u: v: m: s
40. z: i: stə h: l: f: a: n: r m: l: k k: w: i: t
41. də m: n mu: t sən v: r: i: b: z: ə r m: s // bē: k: h: m: n.  
wēnig gēbrui: k t //
42. ɛn də s: l: d: s -əf: də s: h: l: d: s (2) - k: w: i: m: s d: s  
p: r: i: k: l (v: r: a: u: d: a) -əf: d: s h: v: s: r l: k
43. hē: h: t f: i: l k: al ɔndər stē: r: k: zə
44. v: ē: mu: tən d: u: v: də h: l: f: a: n h: i: b: s ɛn  
gē: dā: n: dər h: i: l: f

45. hēlōp mōgens dād bīd vplēχtō || hēfō (term kaartstiel; ook: χhīpōmō χ fōr hēf = ik heb me verheven = bejeerd bij het heffen) ||
46. vzō mē, tōr īsu vīdazō vē, tōkō
47. zō spūrīgō vīrēt wā. tōtō vīzō an wīdīngīpō
48. dōn kōvōmī: r-ōf dō bō: m kwe: kōr (reconstructie)  
zāl dō bō: m grīfōlō
49. du: t fīstōn-ōf: du: χ en t fīstōn- dō vīnsōr  
tā. (1)-ōf: tō. (2)
50. tōgō, r nō tō. jō vīr dō fīstō mīz-ōf: dō  
vīχ mīz- dō hū. mīz-ōf: hū. χ mīz- t luf-  
dō vēs pōr
51. bīt spīrē: - pōdōgrīz- andere werkw. nēt gēk-  
mīz bīrē: r- an bītōram-ōf: an snīr-ōf: an  
kānt- smē: rō
52. dā: v rō: r hītōr hū, v r lūtōn dō: f s nā. iō
53. zō v dō jōr (verouderd)-ōf: zō vā: dōr-ōf: zōnō  
pā: i (jong!) - hītōm zīs jūr v r kō g h n v jūr tēl  
tūtō gūn
54. īχ hē pōtōm dō: f hōr v jō zū bō: t lē, g t wātōr tō gūn
55. vō: l v j zō vīnt mōr hā: wī: nōχ-ōf: vīnt mōr  
wī: nōχ an dī z kōntō || vā lō strīk (vale strielen) ||
56. fīdō pīt zē nī vīzēl wīzē || zē: n (zīn, belkēmōm) ||
57. dō zōwō: stē: b bē: dōn u, v vō-ōf: stē: t dōn dōn  
u, v vō || dōn hītē ||
58. īn mīzē zē nūχ tō kō: t v r mītō bālō spīzē
59. dā: kōs χīvō sū. n-ōf: χīvō klū, v r. līχ- hē
60. ō b r v kōt pītē an zōnō stōt
61. du: n-ōf: fōngē: tū: n-ōf: v rīgōr jūr v rō-  
kū: mī χē: -ōf: kū: mī χē: -ōf: kū: mī χōr- hā: i  
i. lōk jūr v r-ōf: alō jūr v r- n v dō kīr mōs
62. dō pō: tōr kō: iχ dād v rō līvōn hē: rō v r l m v kē, s
63. dō kō: χō mīχ wōl-ōf: dō hō: s mīχ wōl gōzē: n  
mē-ōf: mē: r- dō kō: iχ s nēkō t j z gōmōχ
64. dō kōwē rō mīzōkōs-ōf: dō kōwē rōm kōs-ōf: fōngē:  
dō kōwē l v rōs- zīrō-ōf: zēlōn: kōlō- znt kūt-ōf:  
bīnōkūt-ōf: gō. u- b r īχ kō, v mō

65. gē: stō vāndō: χ (jonger)-ōf: gē: stō hā. jō  
(verouderd!) nī tē: iō-ōf: nī kō: tōpīzē
66. ē: tō zō dō: χ: īn kī: s
67. zōnō mōtōe: r īs kōpūt- hō līg īn pān
68. tīzōnō wē: r mōndō: χōwīs-ōf: tīs hājō  
hē: t χōwīs-ōf: tīs hē: t χōwīs vān dō: χ-  
īn tīs t v χ sū. n dī zōn u, v vōnt || zī: t  
(pōt)- zā: iχ-ōf: zāχ (weinig gebruikt) ||
69. dād mēgkō-ōf: dād jūr gkō- lē pō bē, tōvōd
70. du: v rōm bōg īn dō kōn
71. īχ zō: wēlō-ōf: īχ wōl- dādō fāktē: r mīgōnō  
b r i: v b r ā: iχ
72. īχ hīpā: i nō mōr hāt
73. īχ kōn mīt χōn tōr w j zō lā. j-ōf: mōnsōn-  
emgūn
74. nū, v r dō kōfētē: t spānō v r t pītē īn dō  
nā. (1)-ōf: nō. (1)- kō: i r
75. īχ hē bō bōtō kōvīs- vān vīr dō nū: r āl
76. dō kō, v r n vān dō k j nōn īzō: χ tōldōt χōwīs
77. wī: zōtō (enk.)-ōf: wī: zōtō (belcēfō of mērō)-  
gē: nō tō: mē: kōr wō: nō - rō b r v χ
78. dā: i r v. uō kō hē bō lā g d j n
79. īχ: lē: vōr nīr kō fān-ōf: īχ: lē: fōr gō w v r t  
fān-ōf: gōn v r tō (tōr, klārd) fān
80. t k z n t w v r-ōf: wōs- d v r t z i t χōdē: p-ōf:  
z i t χōdē: p (jonger en minder)- w v r-ōf: wōs-  
ōf: oōk: i zōt kōvō dē: pō
81. zōnō gōn īn zōn v. r zō lō: pō
82. hīr d v r tōkō īs mīzō hē r f kō dō b v s  
īngōgūn vīr b r u v mōlō tō pītē kō
83. du: v rō spūr v tē dō. u bā: i lī dōr
84. hō dū: χ (: dād)-ōf: hō zāt- zōn strūr v tē  
u, v rō-ōf: hō kē: g dō hē: r l (= schreeuwde hard)
85. dō mī, nōs-ōf: dō lāj (verouderd!) zīkō  
(praesens) nī r kōs ās χē lē īn v r i g dōm || z hōt  
gō r kō (tō hēfē gēpōcht) ||
86. hīnō mō, nōt zē d r z i χ fāndōn d v s

87. dε: wε:χ- of. da: i bo: n (minder)- lrp krūmp-  
 tɔz mon emwε:χ du, vε em || tɔz m slæ:χtə  
 bo: n ('tis een slechte weg)||

88. də bυge, s kəpvt χəgυn vān ən kvs ɪntə sləkə  
 89. iχ kux fəz də kle: nɔ ən trur, m- of: r tremkr  
 90. xə litfə wvr kvt mε, gu: ʔi- of: kvt ɪn gu: ʔt  
 91. ɪn də ki: lə soj ɪs dət bɪstə  
 92. ənə ʃɪtər mu: t gu: ʔt kuno mi, kə || də ʃɪtə  
 (= de schutters = de schutterij)||

93. kɪg mɔ nvmənən hu: ʔt  
 94. iχ wɪɪt ni bvuχəmut χv n kɪ, kə  
 95. ənə ki: lə kəldər ɪs χu: ʔt fəz bɪ: r  
 96. iχ mu: s vɔblu: ʔt dɪr, ɪkə vɪr stɛ, r ʔk bɪ  
 wj ɪdɪr  
 97. iχ mut ʃɪstnə dɛ: tɔ ɪn də stəl dɪz: gə  
 || ku: vu: r- dɔ, ʔ vɔ vu: r (= koevader, diuonvader)||

98. mə brυ: r wvr mi: χ  
 99. dɔ mɛ ləg bu: r mɔg ənə gvu: ʔtən tu: r- of:  
 m gvu: ʔtə rɔ, nɔ  
 100. da: i bvtər mɛ ləf ɪs dɛ, n m ɪu: r- ʃi kəm  
 tɪχ tɔ mɪt  
 101. vɪ rɔ: nən dε: ʃɪt kɔrə vɪlɔ ɪnən u: r  
 102. du, vε velt nekɔ vɪ əm tɔ ɪgə- kɪk- sɔky: r  
 103. r kɛ, mp nυ: ʔt ən mənɪ: tɔ lɔ, t  
 104. ɪn ɪtɔ lɔz kɪn bɛ, r ɔχ wət ʃi: r spɑ: ʔ  
 105. dvrstə du, vε vɪ dɑ: ʔ(1)- of: dɔ, ʔ(2)  
 106. ɛ, n bɔ: m kɪbɔ rɔ stɪk fān də brɪχvɔ: rɔ  
 107. də mu: s əns nυ, vε vɪ ʃi: r tɔ kɪ: kə || kɪrɔ  
 (= keuren)||

108. kɛ: ɪs fān lɪvə kɪv mə mɪdən gɪj bvs  
 || gɛlt||

109. da: i dɪɪt ɪs fān bɪ: kə hɔ, t χəmɔ, k  
 110. ən gətrɑ: ʔ(1)- of: ən gətrɔ, ʔ(2)- vɪrɔ:  
 mu: t kɔnɔ nɛ:  
 111. iχ kɪp hɑ: i grɔ: s χrɔk: t mɛt wvr gənə gɪz ɪz, ʔ  
 112. də brɑ: ʔ(1)- of: də brɔ, ʔ(2) kɪk bə dət nυχ  
 tɔ dɪ: r ɪs ʃɪz tɔ bɔ: ʔ

113. bɑ: kə- ɪg bɑ: k- dɪg bɑ: kɔ- kɛ: bɑ: k-  
 bɑ: kɔr- vɛ: bɑ: kɔ- ɪg bɑ: gɔd- dɪg bɑ: gɔd-  
 kɛ: bɑ: gɔd- vɛ: bɑ: gɔd- vɛ: kɪbɔ gəbɑ: kə  
 114. bɪ: ʔ- iχ bɪ: - dɪχ bɪts- kɛ: bɪt- vɛ: bɪ: ʔ-  
 bɪ: ʔ vɛ: - iχ bu, vε t- iχ hɪp χəb vɪs- bu, vε tɔ  
 χɪ: ʔ iχ  
 115. tɪχɔ kle: n mɛ tɪzɔ ʃɪ: n  
 116. də kɔns hɑ: i ɛ: r kɪr, ɪ gən vɪ tɔ mɛr ʔt  
 117. ʔ kɪt χəz ɛ: ɪχ dɑtər əmɪχ sv: ɪ dɪ, ɪ kɔ  
 118. də mɔχ ɪɔ: ɪχ dɑtər gəlɪ: k kɔ:  
 119. du, vε wvr vɪ: ʃ prɑ: s || vɑ: ʃ (afzonderlijk  
 gəbrυkt zondər volgend subst)||  
 120. ɔ, ndər dɑ: i ɛ: k lɪg vɪz ɛ: kɔlɔ  
 121. t wɑtər ɪəl sɛfɔs kɪv kɔ- t kɪv gəl  
 122. t hɪj ɪs nυχ: rɪ: n- tɪs nυχ mɛr ʃɪs χəmɛ: t  
 123. mɑjɔnɛ: s mɔ: kə xə mɪtən du, vε rɔ(1)- of:  
 mɪtə dɪvɔr (2)- vān mɛ:  
 124. dɑd bɛmkr ɪəl də slæ: χ kɔnɔ wɔs  
 125. dɔ ʃɑst v: r kɪt χɪj wɪ: n  
 126. vχɑ: t hu, ʔ ɛ, r ɔ: ʃχəbrɑnt || brɑnt (inf)||  
 127. də mɪ, lək spɛ: t vɪtən vɪr vān də ku:  
 128. də kɪstər bu: t ʃɪz də kɪr, ɪ tɔ || meew.  
 'kruis': kɪr, ɪ tɔ r||  
 129. də bɪrə vān dɪ kɪv, ʔ wɔ: gəl bɛ: gən ɔ, ndər  
 tχowɪχ  
 130. də twɪj ʃrɪ: sɔ- of: dɑ: i tɔ (jonger, minder  
 gɛbrɪ) ku: mɔ nυ bu: ʔt  
 131. ɪl tən əm gɪ: n ɪn blɔ: gəhvt || ɪnf. kɔ: ʔ -  
 gəlɔ: gɔ ||  
 132. də sɑ: ʔ(1)- of: sɔ, ʔ(2)- ɪs wət dɛn- of: ɪs  
 gɛt dɛn || ʃlɑ: ||  
 133. də ɪnɪ lɪk dɪk. || ɪnɪ s (sneeuwen)||  
 134. tɪχən ɪ: vɪχɪts lɪz dɑd ɔχ tɪχ nυχ ɔkɪ: n kɪp  
 135. nɪ: wɪpɔ: r t wj ɪt wɛr ən kɪ: l nɑ: ʔ(1)- of:  
 nɔ, ʔ(2)- stɑt  
 136. du: n- ɪg du: nɔt- dɪg dɛ: sɔt- kɛ: dɛ: tɔt- vɛ:  
 du: nɔt- gɛ: du: tɔt- χɪ: du: nɔt- ɪg du: χɔt-

dig du: χst-of- dɔ du: χst (onbeklemtomd).  
 hɛ: du: χt-of-ɔ du: χt (onbekl)- vɛ-of- vɔ (onbekl).  
 du: χtɔnt- gɛ: du: χtɔt- xɔ du: χtɔnt- du: χ  
 i χtɔt- du: χtɔt mæɪɪ- du: χtɔt mæɪɪ  
 137. dɛ: pɔ- dɔ: p k l e: t- dɔ: p f o n t- dɔ s v l d s: tɔ  
 138 d v s s - h ɛ: d v s - h ɛ: d v z d s - h ɛ: h i t  
 χ o d v s s  
 139. b i n s - i g b i n - d i g b i n s - o f - d ɔ b i n s - h ɛ: b i n t -

vɛ: b i n s - g ɛ: b i n t - x s b i n s - b i n t s r -  
 b i n t s r - i χ h i t p χ o b v n s  
 140 Locale Landnamen: s b u n d s r (202.)- s n  
 r i: (4a.36)- s n k l e: n r i:  
 141 Locale Waternamen: d s m i s l o b i t k  
 (Molenbeek)- d s a: b i t k (Budebeek), p l n.  
 v p χ o n a: b s k - d s k a s t i l w a: i s r / (Kastelwijer-  
 vijver)- d s g r s: f (gracht).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is miɪnstɔr

De inwoners heten: e: n s v a n m i ɪ n s t ɔ r (mammel)-of: e: r n v a n m i ɪ n s t ɔ r (vr.)-of: d s l a: j

v a n m i ɪ n s t ɔ r

Hun bijnaam is: m i ɪ n s t ɔ r k l i: t s (Munsterkluiten).

Aantal inwoners op 31-12-1947: 3156.

Opbouwtoestand. De voornaamste wijken zijn: t d ɪ r o p e (Dorp)- d s j i: t b o: m (Schietboom)-  
 d s h e: r (Heide)- d s k o r n e l (Kornel)- e: r k (Eik).

Er zijn slechts zeer geringe locale verschillen. Het gehucht Eik ligt gedeeltelijk op het grond-  
 gebied s: l f e n en vormt samen met het Belgische gehucht Heesveld (h i t x a l t) een afzonderlijke  
 parochie. Naast Eik en Munster-dorp zijn er enkele verschillen, zo bv. Eik g o r f o - Munster w ɛ r o p e.  
 De Eik is t ɪ s t r gewoos, te Munster is het veranderd en zegt men gewoonlijk k o: t s. Het  
 Hoelbakse gehuchte Heiken (t h e: r k s) spreekt eveneens Munster-Belgisch dialect.

Te Munsterbeilgen zijn er een paar gezinnen waar Frans en een ander paar waar A.D.V.  
 huistaal is. De locale „nijverheid“ is de groenten- en plantonhandel. Een groot gedeelte van de  
 bevolking leeft ervan. In de laatste jaren nam het aantal werklieden sterk toe (± 55% van de  
 bevolking); vele arbeiders voeren echter wat af hebben hun groenten- en plantensbedrijf.

Zegslieden: 1. Sourbron Mathieu; 73 j.; hier geb.; bakker-winkelier; verbleef altijd  
 hier; V. en M. van hier; spreekt altijd dialect

2. Schreurs Louis; 24 j.; geb. te Hasselt (moederhuis), sedert geboorte hier; onderwijzer;  
 heeft behalve zijn studiejaren steeds hier verbleven; V. van Genk, M. van Bommerstaven;  
 spreekt buiten de school in de huiskring en met dorpsgenoten steeds Munsters dialect.